CURRICULUM VITAE

Name and surname: **Vera Ivanovna Sokil**

Member of the Portuguese Translators Association Nº 1076

Address: Rua Ferreira Borges, 88 – 3º Dtº

* 1. LISBOA

Portugal

Phone/fax: Fixed: +351 21 390 56 77

Mobile: + 351 96 753 02 70

E-mail: vsokilis@gmail.com / vsokil@sapo.pt

**Academic qualifications:**

1985-1991 – Master degree in Modern Languages and Literatures (German/English) from the Kharkov State University (Ukraine), recognized in 1998 by the Faculty of Social and Human Sciences of the Lisbon New University.

Graduation work: “Synonymy of Expression Means of Supposition in German”.

**Professional education and training:**

September 2018 – Terminology from A to Z: how to organize, build and define (New University of Lisbon - Universidade Nova de Lisboa (FCSH))

July 2017 -Best Practices in Translation Technology(New University of Lisbon - Universidade Nova de Lisboa (FCSH))

July 2016 - Working better with translation tools (memoQ 2015 and Trados 2015) (New University of Lisbon - Universidade Nova de Lisboa (FCSH))

July 2013 – Introduction to TRADOS-2011 (New University of Lisbon - Universidade Nova de Lisboa (FCSH))

May 2007 – Certificate of Professional Competence (CAP of Teacher/Trainer), issued by the Institute of Employment and professional Training, Lisbon (IEFP).

May 2006 – Work-shop on Medical Translation, organized by Tradulínguas and the British Council.

2004 - 2005 – Training course for translators in Law Translation, organized by Center of Languages CIAL (Lisbon), in collaboration with the Portuguese Translator Association (APT)

Module 1: Technical support for the translation

Module 2: Electronic translation tools

Module 3: Legal Translation from/into Portuguese.

May 2004 – Training course on Technics of Interpretation for asylum seekers, promoted by the Portuguese Refugee Council (CPR).

June 2004 – Seminar on Terminology and Terminography (Dr. Maria Teresa Cabré), Pompeu Fabra University (Barcelona, Spain), organized by the Department of Portuguese Language and Culture, Faculty of Letters of the University of Lisbon.

1998-1999 – Course in Information Management promoted by the Institute of Employment and Professional Training (IEFP).

**Professional experience:**

**Field of translation/Interpretation**: Law, Medicine, Informatics e Telecommunications, Civil Construction and Public Works, Linguistic and Literature, Sociology, Tourism, Advertising.

Working languages: Russian, Ukrainian – native languages,

Portuguese, English – foreign languages.

1996-2020 – Continued collaboration as freelancer with various Portuguese translation agencies: AdVerbum, Deltalingua, Entrelinhas, Fábrica das Palavras, Gabinete ABC, GT-Traduções, Kennis Translation, Letrário, Linguaemundi, Multilíngues-21, ONOMA, Tetra-Epik, TLS, TraduPrime, Verbis Iberia, etc.

Translation/interpretation for the different companies in the industry and commerce sector.

2010-2014 – Translation of technical and administrative documents for different building companies (Portugal, Brazil, Russian Federation, Ukraine), for the purpose of participation in the tenders.

1999-2020 – Translation of documents for the purpose of legalization of the ex-USSR citizens and obtaining the equivalency of their school and academic qualifications (secondary and technical school, bachelor and master degree), in collaboration with the Embassies of the Ukraine and the Russian Federation, the Institute of Social Security, and legal documentation – for public authorities, justice bodies and lawyers.

2000-2011 – Participation on the Program of professional integration for immigrants - physicians and nurses, promoted by the Gulbenkian Found and the Jesuit Service.

Informatic Tools: Windows 10, Microsoft Office 2016, Trados-2019, linguistic tools (Context, ORFO 2012, Abbyy Lingvo x6, Flip 10, ProlingOffice 5.0), Abbyy FineReader 2014, specialized dictionaries.

**Field of pedagogy**: Russian, Portuguese for Foreigners

1996 – 2008 – Oriental Institute at the Faculty of Social and Human Sciences of the Lisbon New University (Russian Language and Culture Course, I-IV years), Berlim – Center of Languages and Translations, ILA (Language Institute of Algés), Eurocenter (Language Center of Cacém) etc.